

LEBENS LAUF

Adriana von Cappeln

PERSÖNLICHE DATEN

Geburtsdatum und -ort 15.05.74, Paysandú, Uruguay
Nationalität Deutsch, Uruguayisch
Postanschrift c/ Monasterio de Liébana 5B, 1ºB
28049 Madrid, Spanien
Telefonnummer 912247108 / 625769296
E-mail: avcappeln@mucattu.com, adivc@gmx.de

AUSBILDUNG

1995 – 2001 **Studium der Lebensmitteltechnologie,**
Universität Hohenheim, Stuttgart
Abschluss: Diplom-Lebensmittelingenieurin

1994 **Abschluss des Deutschen Abiturs**
Deutsche Schule, Montevideo, Uruguay

1993 **Abschluss des Uruguayischen Abiturs, Zweig**
Ingenieurwissenschaften (Bachillerato uruguayo, orientación
científica, opción Ingeniería)
Deutsche Schule, Montevideo, Uruguay

1991 – 1992 Ernst Barlach Gymnasium, 11. Klasse, Unna, Deutschland
Stipendium des Youth for Understanding Committee, Uruguay
.

BERUFSERFAHRUNG

Seit 02/2009 **Projektleiterin, Übersetzerin, Korrekturleserin** bei
mucattu Fachübersetzungen

01/2005 – 01/2009 **Account und Project Manager**, Übersetzungsbüro Madrid.
Tätigkeiten: Management, Qualitätskontrolle, Verwaltung von Kosten
und Ressourcen (Übersetzer, Korrekturleser, DTP-Experte).

08/2003 – 12/2004 **Fachübersetzerin (Deutsch-Spanisch-Englisch) und Leiterin der**
Deutschabteilung, Übersetzungsbüro, Madrid.

09/2002 – 07/2003 Sekretärin, Internationale Anwaltskanzlei Freshfields Bruckhaus
Deringer, Madrid

04/1996 – 04/2002 Wissenschaftliche Hilfskraft, Akademisches Auslandsamt, Universität
Hohenheim, Stuttgart

ERFAHRUNG als ÜBERSEZTERIN und DOLMETSCHERIN

Seit 1997 **Allgemeine und Fachübersetzungen (Deutsch-Spanisch-Englisch)**

Direkte und indirekte Hauptkunden:

Deutschland:

Universität Stuttgart	<i>wissenschaftliche Texte (DE-ES)</i>
Universität Hohenheim	<i>Dokumente, Formulare, Schriftverkehr (DE-ES)</i>
Hagesüd Interspace Gewürzwerke GmbH	<i>Broschüren, Produktetiketten, Rezepte, Schriftverkehr, Website (DE-ES)</i>
NOE Schaltechnik	<i>Anleitungen, Handbücher, Datenblätter (DE-ES)</i>
Pleomax (Samsung)	<i>Website (EN-ES)</i>
BRAVO Übersetzungen	<i>technische Berichte, Montagesysteme (ES-DE, DE-ES)</i>
Polysius AG (ThyssenKrupp)	<i>wissenschaftliche Texte, Normen, Artikel (DE-ES)</i>

Schweiz:

Marti Holdings AG	<i>Handbücher, Gutachten, Ausschreibungen (DE-ES, ES-DE)</i>
-------------------	--------------------------------------------------------------

Spanien:

BMW	<i>Kataloge BMW 1er, 5er, 6er, 7er, X5 (DE-ES)</i>
Celer Soluciones SL	<i>technische Übersetzungen, diverse Bereiche (ES-DE, DE-ES, EN-ES)</i>
Polaria S.R.L	<i>Lebensmittelindustrie, Bauwesen</i>
Instituto de la Cerámica, Alicante	<i>wissenschaftliche Texte, Fliesenverlegung (DE-ES)</i>
Fearless Studio	<i>Betriebsanleitungen von Maschinen (ES-DE)</i>
Vivanco y García SL	<i>Patente im technischen und im chemischen Bereich (DE-ES, EN-ES)</i>

Uruguay:

CONAPROLE	<i>Broschüren, Werbung, technische Texte (ES-DE, DE-ES)</i>
Los Cerros de San Juan S.A.	<i>Broschüren, Werbung (ES-DE)</i>
Jasport S.A.	<i>Handbücher, Schriftverkehr (DE-ES, EN-ES)</i>
FTV Ingeniería	<i>wissenschaftliche Texte (EN-ES)</i>

SPRACHEN

Spanisch	Muttersprache
Deutsch	Fließend in Wort und Schrift (2. Muttersprache)
Englisch	Sehr gut in Wort und Schrift

ZUSATZQUALIFIKATIONEN

PC	Sehr gute Trados- und Wordfast-Kenntnisse
	Sehr gute Word-, Excel- und PowerPoint-Kenntnisse
	Sehr gute DTP-Kenntnisse